

На правах рукописи



КОРНЕЕВА Наталья Александровна

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ - БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата
педагогических наук



005005433

- 1 ДЕК 2011

Самара – 2011

Работа выполнена в ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Кашнина Елена Георгиевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, доцент
Левченко Виктория Вячеславовна
кандидат педагогических наук, доцент
Аникеева Ирина Годерзовна

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный университет»

Защита состоится «10» декабря 2011 года в 11⁰⁰ часов на заседании диссертационного совета Д 212.218.03 при ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет» по адресу: 443011, г. Самара, ул. Академика Павлова, 1, зал заседаний.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Самарский государственный университет».

Автореферат разослан «18» ноября 2011 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Куриленко Л.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современное российское общество проходит через полосу сложных социокультурных трансформаций, затрагивающих все аспекты его жизнедеятельности. Глубокие изменения в общественной, политической, экономической жизни оказывают большое влияние на развитие системы образования. Новые общественные потребности вызвали изменение образовательной парадигмы, обусловленное тенденцией его гуманизации, что потребовало развития творческого потенциала личности, активного внедрения современных инновационных технологий в высшей школе, обеспечивающих подготовку специалистов к работе в мире без границ.

Условия постоянного расширения и углубления сфер межкультурной коммуникации в современном мире в целом, и в России, в частности, вызвали реформирование языкового образования, его содержания на основе рекомендаций ЮНЕСКО по вопросам образования в духе мира, уважения прав человека, ориентации на диалог культур. Идеи гуманизации образования вызывают необходимость решения основных задач: развитие у обучаемого осознанного отношения к себе как культурно-историческому субъекту; обогащение его миропонимания; формирование социальной ответственности; обучение самоанализу своих поступков. Успешное осуществление данных задач возможно в ходе профессионального образования, базирующегося на социокультурном подходе.

Культура изучается практически всеми общественными науками, но «посредником» и «потребителем» культуры является, прежде всего, сфера образования, целью которой является приобщение личности к культурным ценностям, обеспечивающим развитие специальных способностей. Таким образом, усиливается роль культуры в образовательной парадигме, в том числе и в лингвистическом образовании. Общение на иностранном языке предполагает знания культурных особенностей и специфики страны изучаемого языка в единстве с культурой родной страны. В Концепции модернизации российского образования на период до 2011 года отмечается, что необходимыми условиями достижения нового качества профессионального образования является межкультурное общение и, как результат, формирование социокультурной компетенции. Расширение возможностей представления нашей страны на международном уровне вызвало востребованность специалистов со знанием иностранных языков для осуществления переводческой деятельности. Таким образом, повышаются требования к качеству подготовки студентов - будущих переводчиков, что предполагает отбор и освоение профессионального контекста, содержание которого интегрирует профессиональную терминологию и информацию о социокультурных особенностях коммуникации. Представляется целесообразным осуществлять языковую подготовку студентов - будущих переводчиков⁷ на материале аутентичных текстов, изначально не предназначенных для учебных целей, но представляющих широкий комплекс письменных и устных сообщений, созданных носителями языка,

заимствованных из их коммуникативной практики. Знание и понимание смысла поведения представителей определенной культуры способствуют новой миссии переводчика – речевое общение с осознанием ответственности и миротворческих обязанностей, достижение межкультурного диалога.

Анализ психологической, педагогической, лингвистической литературы свидетельствует о том, что подготовка переводчиков требует дополнительного изучения, поскольку переводческая деятельность предполагает владение иностранным языком как инструментом общения и как инструментом достижения межкультурного понимания, что усиливает значимость социокультурного подхода к профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков.

Определяя содержание подготовки переводчиков в вузе, исследователи обращаются к различным ее аспектам: формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности (И.Г. Аникеева); социокультурная подготовка будущего лингвиста-переводчика средствами народной педагогики (Н.В. Горбова); формирование профессионально-коммуникативной компетентности будущих переводчиков (Н.В. Комиссарова) и профессиональной компетентности на основе акмеологического подхода (Я.В. Левковская); междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика (Е.Р. Поршнева); формирование профессионально важных качеств переводчика у студентов-лингвистов в процессе обучения в вузе (М.И. Прозорова); формирование профессиональной направленности будущих переводчиков в системе высшего образования (О.А. Сорокина); профессиональное становление будущих лингвистов-переводчиков в процессе иноязычной подготовки в вузе (Е.В. Сребницкая); контекстный подход в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков (К.В. Шапошников); педагогические условия формирования основ профессионального мастера у будущих переводчиков (О.Н. Яковлева).

Однако, парадигма современного профессионального образования в сфере иноязычной коммуникации, претерпевая значительные изменения, требует разрешения ряда противоречий между: потребностью в переводчиках, отвечающих социальному заказу, и существующей традиционной языковой подготовкой студентов – будущих переводчиков; современными требованиями, предъявляемыми к личности переводчика, к уровню его общей лингвокультуры, и недостаточным уровнем готовности к переводческой деятельности, формирование которой должно протекать в контексте диалога культур; существующей практикой формирования готовности студентов к переводческой деятельности и необходимостью определения средств, обеспечивающих формирование способностей к решению специфических профессиональных задач.

Требует разрешения основное противоречие между сложившейся системой подготовки переводчиков в вузе и недостаточной разработанностью педагогических средств формирования социокультурной компетенции у студентов – будущих переводчиков.

Объект исследования: профессиональная подготовка студентов - будущих переводчиков.

Предмет исследования: формирование социокультурной компетенции у студентов - будущих переводчиков как компонент профессиональной подготовки.

Цель исследования: разработка и теоретико-методологическое обоснование системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода.

Гипотеза исследования. Профессия переводчика предполагает высокий уровень сформированности социокультурной компетенции, что обусловлено нормативностью поведения в сложных профессиональных ситуациях, требующих осуществления перевода в контексте диалога культур. Социокультурная компетенция, являясь характеристикой готовности к выполнению профессиональных функций, задает личностный смысл деятельности, так как возникает убежденность в целесообразности выбора средств ее реализации. Профессиональная подготовка студентов - будущих переводчиков, способных соотносить свое поведение с правилами поведения в чужой культуре, учитывать культурный социальный опыт страны изучаемого языка должна базироваться на социокультурном подходе. И это становится возможным, если:

- конкретизировано научное представление о профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков;
- определена специфика и особенность переводческой деятельности;
- обоснована возможность применения социокультурного подхода к профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков;
- выявлены педагогические условия, способствующие формированию готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности;
- разработана система профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода.

Задачи исследования:

1. Конкретизировать научное представление о профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков.
2. Определить специфику и особенность переводческой деятельности.
3. Обосновать возможность применения социокультурного подхода к профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков.
4. Выявить педагогические условия, способствующие формированию готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности.
5. Разработать и апробировать систему профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода.

Положения, выносимые на защиту:

1. Социальный заказ на подготовку переводчиков обусловлен динамичными изменениями в социокультурной, политической и социальной областях, а также быстрыми темпами развития взаимоотношений с государствами мирового сообщества. Адекватная передача содержания сообщения в соответствии с культурными нормами языка перевода,

социокультурными стереотипами речевого поведения носителей языка требует сформированности профессионально значимой социокультурной компетенции. Разрешению противоречий между существующей практикой профессиональной подготовки в вузе студентов - будущих переводчиков и необходимостью определения средств формирования их готовности к переводческой деятельности будет способствовать социокультурный подход.

2. Перевод, как один из видов речевой деятельности, позволяет осуществлять общение между людьми, которые разделены лингвоэтическим барьером, обусловленным отсутствием общего языка и расхождением национальных культур. Переводчик, выступает языковым посредником, осуществляет переводческую деятельность, являющуюся полифункциональным видом межязыковой и межкультурной коммуникации. Широта диапазона функций профессиональной деятельности переводчика (информационно-аналитическая, системно-моделирующая, действенно-практическая, организаторская, коммуникативная, диагностическая, прогностическая, контролирующая), ее сложность, подчинение принципу эквивалентности требуют определения результативной характеристики подготовки в вузе студентов - будущих переводчиков с учетом специфики и особенностей переводческой деятельности.

3. Процесс глобализации и межгосударственной интеграции в сфере профессиональной подготовки, в целом, и подготовки будущих переводчиков, в частности, обуславливает необходимость формирования готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности, которая способствует их интегрированию в мировое профессиональное пространство. Профессиональная подготовка студентов - будущих переводчиков достигает цели, когда иностранный язык как базовая дисциплина, создавая профессиональный контекст, погружает в социокультурное пространство страны изучаемого языка с целью развития лингвострановедческой, общекультурной, социолингвистической, тематической, прагматической компетенции, значимых показателей в структуре готовности. Предпосылкой преодоления барьеров коммуникации в межкультурной среде является социокультурный подход.

4. Положение о необходимости формирования готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности не может быть лишь дополнено обоснованием значимости социокультурного подхода. Следует соблюдать определенные педагогические условия, которые обеспечивают неотделимость изучения иностранного языка от одновременного ознакомления студентов с культурой, историей, современной жизнью страны изучаемого языка: интеграция учебных дисциплин; отбор текстов, содержащих значимый объем социокультурной информации и дающих основу для развития неискаженных представлений об истории, культуре, стилях жизни другого народа.

5. Стратегию деятельности преподавателя иностранного языка должна представлять реализация системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков, эффективность которой выражается количественным

ростом значений показателей в структуре готовности. Это становится возможным, когда языковой материал включает в себя узуальные речевые формы, отражающие основные категории лингвострановедения, фоновую, конотативную и безэквивалентную лексику, образцы речи и речевые образцы, модели речевого и неречевого поведения представителей иноязычной культуры, что позволяет эффективно формировать социокультурную компетенцию как базовую основу готовности студентов к переводческой деятельности.

Научная новизна исследования:

- конкретизировано научное представление о профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков (приоритетной деятельностью является межкультурная коммуникация, в ходе которой решаются многофакторные профессиональные задачи, что требует подготовки студентов - будущих переводчиков к осуществлению переводческой деятельности в условиях диалога культур; деятельность переводчика протекает в сложных условиях неопределенности ожидания иноязычного речевого сообщения, которое должно быть адекватно трансформировано на другой язык с учетом социокультурных особенностей говорящего, что предполагает формирование социокультурной компетенции будущих переводчиков в ходе их профессиональной подготовки);

- определена специфика и особенность переводческой деятельности (специфику переводческой деятельности представляет предмет профессиональной деятельности переводчика - общение, что требует понимания его смысла и трансформации этого смысла средствами другого языка; переводческая деятельность, являясь вторичной деятельностью по осуществлению языкового посредничества, выражается совокупностью видов деятельности, которые задают ролевой репертуар переводчика, предполагающий функциональную готовность к выполнению профессиональных задач; особенность переводческой деятельности обусловлена объектом переводческой деятельности – типами текстов, несущими социокультурную информацию, что предполагает сформированность лингвострановедческой, общекультурной, социолингвистической, тематической, прагматической компетенций);

- обоснована возможность применения социокультурного подхода к профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков (социокультурный подход, представляя основную методологическую позицию исследователя, требует соблюдения определенных принципов, что способствует проникновению студентов в мир культуры страны изучаемого языка и представлению родной культуры средствами иностранного языка; суть применения социокультурного подхода к профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков выражается возможностями идентификации функций переводческой деятельности и структуры социокультурной компетенции, формируемой на основе принципов социокультурного подхода, что позволяет выделить когнитивный, ценностно-

мотивационный, технологический, рефлексивный, оценочный компоненты в структуре готовности к переводческой деятельности);

- выявлены педагогические условия, способствующие формированию готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности (межпредметная интеграция в процессе обучения иностранному языку достигается взаимосвязью и взаимовлиянием иностранного языка и блока культурологических и гуманитарных дисциплин; применение технологий индивидуального обучения позволяет достигать субъект-субъектных отношений; предметную насыщенность обучающей среды обеспечивают аутентичные тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка, отражающие особенности быта, истории, культуры их страны);

- разработана и апробирована система профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода [Содержательный элемент системы представлен аутентичными типами текстов, функции которых соотносятся с принципами социокультурного подхода, что позволяет создать условия реальной коммуникации (эпистолярный тип текста, иллюстрируя социокультурный контекст, требует опоры на принцип диалога культур; художественный тип текста, отражая поведенческие практики носителей языка, требует опоры на принцип культуросообразности; прагматический тип текста, влияя на языковое сознание естественным социальным контекстом, требует опоры на принцип мультикультурности; информационный тип текста, ориентируя на речевые нормы, требует опоры на принцип межпредметной интеграции). Процессуальный элемент системы выражается группами упражнений (антиципационные, познавательно-поисковые, поисково-креативные, культуроведчески-сопоставительные, культуроведчески-коммуникативные), виды которых обеспечивают развитие показателей – базовых и дополнительных в структуре готовности к переводческой деятельности].

Теоретическая значимость исследования. Результаты исследования расширяют научное представление о профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков; способствуют разработке содержания на основе социокультурного подхода, обеспечивающего формирование готовности к переводческой деятельности; обогащают научное представление о средствах иностранного языка, создающих контекст профессиональной деятельности в ходе учебного процесса. Открываются возможности нового взгляда на оценку результатов подготовки студентов к переводческой деятельности.

Практическая значимость исследования состоит в направленности его результатов на совершенствование профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков; в определении средств формирования готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности; в создании и апробации системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода. Разработанное методическое сопровождение (учебно-методическое пособие) процесса формирования готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности осуществлялось в практике профессиональной подготовки

студентов в Тольяттинском государственном университете и может быть использовано на факультетах, готовящих переводчиков.

Методологической основой исследования являются отечественные и зарубежные концепции, раскрывающие сущность целостного педагогического процесса; педагогические и психологические теории личности и деятельности; теории иноязычного образования.

Источниками исследования являются фундаментальные положения: о подготовке специалистов в системе высшего профессионального образования (А.А. Барабанщиков, Г.А. Бокарева, М.Г. Вохрышева, А.Т. Иваницкий, В.С. Олейников и др.); о профессиональной подготовке переводчиков (И.Г. Аникеева); о профессиональном становлении личности (Л.В. Куриленко, А.К. Маркова, Л.М. Митина, Т.И. Руднева и др.); общие положения методологии и методики педагогического исследования (В.И. Зазвягинский, В.В. Краевский, М.Н. Скаткин и др.).

Существенное значение в концептуальном плане имеют: идеи профессиональной коммуникации (Л.А. Анисимова, А.А. Бодалев, А.А. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, А.В. Хуторской, Л.В. Щерба и др.); концепция готовности к профессиональной деятельности (М.Т. Громкова, М.И. Дьяченко, Л.А. Кандебович и др.); концепция мотивации учения (Р. Бернс, Б. Вейнер, Д. Дьюи, К. Роджерс, М. Ксигзентмихали, Р. Де Чармс, Дж. Аткинсон, Э. Берн, Г. Олпорт и др.); концепция профессиональной готовности переводчиков к работе в контексте диалога культур (Е.П. Артамонова, А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Е.М. Верещагин, Г.А. Воробьева, Н.Д. Гальскова, Г.И. Герасимов, Н.В. Горбова, В.З. Дуликова, Г.В. Елизарова, И.А. Зимняя, В.В. Игнатова, С.М. Колова, В.Г. Костомаров, К.С. Кричевская, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, И.Н. Соловьева, П.В. Сысоева, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева и др.); компетентностный, социокультурный (М.В. Вербицкая, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя), контекстный (А.А. Вербицкий, Е.В. Мусницкая, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева и др.) подходы.

При разработке средств формирования готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности учитывались результаты исследований в области психологии обучения иностранным языкам (А.Г. Асмолов, Е.Е. Вахромов, Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, В.Л. Маришук, Л.К. Маркова, Р.П. Мильруд и др.) и методики преподавания иностранного языка и обучения технике перевода (И.С. Алексеева, В.В. Алимов, Л.И. Борисова, М.П. Брандес, М.В. Вербицкая, А.А. Вербицкий, Н.К. Гарбовский, Е.Г. Кашина, Г.А. Китайгородская, В.Н. Комиссаров, Л.К. Лагышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.Э. Мирам, В.С. Слепович, Е.Н. Соловова, Л.В. Сухова, А.В. Федоров, И.И. Халеева и др.).

База исследования: опыт профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков; опыт формирования социокультурной компетенции специалистов средствами иностранного языка; личный опыт работы автора в качестве преподавателя иностранного языка на кафедре теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета.

Работа выполнена на базе Тольяттинского государственного университета.

Этапы исследования:

Первый этап (2007 - 2008 гг.). Анализ философской, педагогической, психологической, методической литературы по проблеме исследования, что позволило определить специфику профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков, обосновать исходные позиции, выделить объект, предмет, цель и задачи исследования, сформулировать его гипотезу. Результатом этого этапа явилось определение методологии и методов исследования, обоснование его программы.

Второй этап (2008 - 2010 гг.). В ходе экспериментальной работы, анализа требований, предъявляемых к личности и деятельности переводчика, определялась суть и структура ключевых понятий. Сочетание экспериментальной работы с анализом и обобщением опыта подготовки студентов к переводческой деятельности позволило уточнить гипотезу исследования, конкретизировать педагогические условия, способствующие формированию готовности студентов - будущих переводчиков к профессиональной деятельности. Результатом данного этапа явились: обоснование содержания понятия «готовность студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности»; разработка системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода.

Третий этап (2010 - 2011 гг.). Теоретическое осмысление результатов экспериментальной работы явилось основой для внедрения разработанной системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности на основе социокультурного подхода в процессе профессиональной подготовки на специальности «Перевод и переводоведение» Тольяттинского государственного университета. Эмпирическое знание, полученное в ходе сравнительного анализа данных констатирующего и формирующего экспериментов, подвергнуто теоретическому анализу. Проведено оформление результатов исследования.

Методы исследования. Для решения поставленных задач и проверки исходных предположений был использован комплекс взаимодополняющих методов исследования, адекватных его предмету: анализ философской, педагогической, психологической, методической литературы; эмпирические методы (изучение и обобщение педагогического опыта, педагогическое наблюдение, анкетирование, метод компетентных судей, самооценка, оценка компетентных судей, тестирование); праксиметрические методы (анализ учебных программ и концепций подготовки переводчиков); констатирующий и формирующий эксперименты; моделирование; методы математической статистики (статистические показатели динамических рядов; определение достоверности различий по t-критерию Стьюдента).

Достоверность результатов исследования обеспечена обоснованностью методологии исследования, ее соответствием поставленной проблеме; его осуществлением на теоретическом и практическом уровнях; применением

комплекса методов, адекватных его предмету; возможностью повторения экспериментальной работы; репрезентативностью объема выборки и статистической значимостью экспериментальных данных.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования нашли отражение в статьях, методических разработках, опубликованных автором. Они обсуждались и получили одобрение на всероссийских и международных научно-практических конференциях (Новосибирск – 2009 г., Самара – 2011 г., Таганрог – 2010 г., Ханты-Мансийск – 2010 г., Волгоград – 2009 г., Москва – 2009-2010 гг.). Материалы исследования внедрялись автором в процессе педагогической деятельности, а также обсуждались на заседании кафедры теории и методики профессионального образования Самарского государственного университета, на заседании кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета.

Структура работы соответствует логике исследования и включает в себя введение, две главы, заключение, список литературы, приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяется его объект, предмет, цель, формулируются гипотеза и задачи, описываются методы, этапы исследования; характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; излагаются положения, выносимые на защиту; содержатся сведения о достоверности результатов исследования, сфере их апробации и внедрения.

В первой главе «Теоретические основы профессиональной подготовки переводчиков» рассматривается сущность профессиональной подготовки переводчиков в России; конкретизируется научное представление о специфике и особенности переводческой деятельности; раскрывается сущность и структура понятия «готовность студентов – будущих переводчиков к переводческой деятельности»; теоретически обосновывается необходимость применения социокультурного подхода к подготовке в вузе студентов – будущих переводчиков; анализируется опыт профессиональной подготовки студентов – будущих переводчиков по специальности «Перевод и переводоведение».

Во второй главе «Опытно-экспериментальная работа по реализации социокультурного подхода к профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков» представляется система профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода. Приводятся и анализируются данные констатирующего и формирующего экспериментов, доказывающие эффективность разработанной системы.

В заключении обобщены результаты исследования, констатируется выполнение поставленных задач, формулируются основные выводы, подтверждающие гипотезу и положения, выносимые на защиту, определяются направления дальнейшего научного поиска.

В приложении представлен тезаурус основных понятий; исследовательский инструментарий; дидактические материалы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Высшее образование как социальный институт создает нравственную, материально-техническую и культурную основу общества. Особенности и функции образования позволяют оценивать его как социокультурное явление, как инструмент развития разных слоев населения, носителей культуры и гуманистических идей. Высшее профессиональное образование, как элемент общей культуры человека, на современном этапе организуется и управляется с учетом демократических тенденций, а поиски моделей образования, адекватных современному типу культуры и отвечающих новой цивилизационной эре, составляют одну из актуальных проблем профессиональной подготовки. Престижность гуманитарного образования в силу демократизации и гуманизации российского общества значительно увеличила число вузов и факультетов гуманитарного профиля, привела к интеграции гуманитарного и технического знания в подготовке современных специалистов, что было характерно для университетского образования в истории России.

Вместе с тем, обнаруживается противоречие между необходимостью удовлетворения социального запроса на специалистов с фундаментальной научной подготовкой, практической вооруженностью умениями в конкретной области знания и недостаточным уровнем их готовности к использованию новых ценностей гуманитарного образования при решении профессиональных задач. Значительно увеличилась потребность общества в компетентных специалистах, способных адаптироваться и самореализовываться в динамичных условиях профессиональной деятельности, в границах нового квазигосударственного образования – Европейского Союза и провозглашения «многоязычия» в качестве основного принципа систем национального образования.

Обучение профессиональному владению иностранным языком варьируется в зависимости от функций профессии: филолог изучает систему и функционирование языка или интерпретирует письменные тексты; преподаватель обучает системе иностранного языка и принципам ее функционирования применительно к разным обстоятельствам речевой коммуникации; специалисты в производственной сфере овладевают иностранным языком для делового общения. Важнейшую социальную функцию посредника между разноязычными и разнокультурными социальными обществами (или их отдельными представителями) выполняют переводчики, обучение которых требует не только межязыковой, но и интерлингвокультурной коммуникации. Переводчик, как центральная фигура международного общения и взаимопонимания, способствует контактам между народами и нациями. Переводческая деятельность в современном мире приобретает значительные масштабы; профессия переводчика становится массовой, открывается свободный доступ к ней, что позволяет представителям других профессий выполнять эти функции. Однако требует разрешения противоречие между потребностью общества в компетентных переводчиках и

отсутствием научно обоснованной системы их профессиональной подготовки с учетом специфики и особенности профессиональной деятельности. Нами предпринята попытка обосновать необходимость поиска педагогических средств для разрешения данного противоречия.

В ходе теоретического исследования пришли к выводу, что ученые, обращаясь к изучению проблемы профессиональной подготовки переводчиков, рассматривали ее отдельные аспекты с позиций традиционной филологической подготовки, что побудило нас к описанию и обоснованию иного подхода к организации учебного процесса по специальности «Перевод и переводоведение». Обобщив имеющиеся в педагогической и психологической литературе закономерности профессиональной подготовки специалистов средствами иностранного языка, пришли к выводу о том, что ее результат должен представляться профессиональной готовностью.

Исторический экскурс в проблему становления российской системы подготовки переводчиков показал, что она складывалась в России в XIX веке в военно-учебных заведениях. В советский период модель подготовки профессиональных переводчиков, построенная на лингвистических концепциях русской переводческой школы, совершенствовалась на базе военного института иностранных языков. Сложившаяся система, рассчитанная на подготовку ограниченного числа обучающихся, предусматривала сочетание опережающего базового лингвистического образования со специальным профессиональным. При этом роль своеобразного интегративного междисциплинарного стержня профессиональной подготовки исполняла идеологическая компонента. Цель данной системы, существующей в настоящее время, - подготовка специалиста, владеющего двумя иностранными языками, основами письменного и устного перевода, а также теоретической лингвистической базой, что обусловлено многофункциональностью переводческой деятельности.

В конце XX века подготовка переводчиков приобрела массовый характер. Однако за основу берется существующая модель, рассчитанная на «штучное» производство и не соответствующая современным условиям подготовки. При этом выявилось отсутствие преемственности этапов базовой лингвистической и специальной подготовки на методологическом уровне, несоответствие квалификационных требований к переводческой деятельности в период обучения возросшим реальным требованиям, что проявляется в неспособности лингвистического этапа эффективно подготовить студентов к овладению профессией.

Переводческая деятельность, существующая с древних времен, в большинстве стран мира обрела профессиональный статус только во второй половине XX века. В настоящее время профессия претерпевает коренные изменения, вызванные процессами глобализации, увеличением информационных потоков, стремительным распространением новых технологий, интенсивным развитием международного сотрудничества в разных областях деятельности. Переводческая деятельность связана с повышенной моральной ответственностью, сопряженной со стрессовыми нагрузками (синхронный перевод, международные переговоры и т.п.), имеет широкий

спектр специализаций (видов перевода), носит комплексный характер, требует высокого уровня общей культуры, вербального интеллекта и большой эрудиции для выполнении сложного ролевого репертуара.

Изучение основных параметров профессионального переводческого труда, условий восприятия текста, функционирования умственных механизмов в различных видах перевода позволяет нам рассматривать профессиональный перевод как полифункциональный вид межъязыковой и межкультурной коммуникации и особую речемыслительную деятельность, заключающуюся в осмыслении и передаче содержания текста, созданного на языке одной культуры, путем его переформулирования на языке другой культуры. За информативную точность данного текстового продукта в письменной или устной форме переводчик несет полную ответственность. Установлено, что проводимые исследования переводческого процесса, анализирующие его виды, умственные механизмы, отдельные функции, способы деятельности, не раскрывают всей сложности и многогранности данного вида профессиональной деятельности. Вне научного интереса российских переводоведов остаются происходящие трансформации ее структуры и содержания, диверсификация профессиональных функций, усложнение ролевого репертуара переводчика, что предполагает его готовность к переводческой деятельности.

Проведённый анализ научной литературы позволил сделать вывод о том, что профессиональная подготовка студентов - будущих переводчиков должна обеспечивать развитие базовых и дополнительных показателей в структуре готовности к переводческой деятельности. В ходе исследования доказана взаимодетерминированность структур готовности и социокультурной компетенции, показатели которых адекватны принципам социокультурного подхода. Так, функции переводческой деятельности соответствуют составляющим социокультурной компетенции: проектная, конструктивная функции переводческой деятельности соответствуют лингвострановедческой составляющей социокультурной компетенции; прогностическая, диагностическая функции переводческой деятельности - общекультурной составляющей социокультурной компетенции; организаторская, коммуникативная функции переводческой деятельности - социолингвистической составляющей социокультурной компетенции; гностическая функция переводческой деятельности - тематической составляющей социокультурной компетенции; контролирующая функция переводческой деятельности - прагматической составляющей социокультурной компетенции. Таким образом, были определены базовые показатели соответственно объекту деятельности (функции переводческой деятельности) и дополнительные показатели соответственно предмету деятельности (принципы социокультурного подхода). Социокультурный подход способствует проникновению студентов в мир культуры страны изучаемого языка, а также развитию умения представлять родную культуру средствами иностранного языка. Знание родной культуры и владение сведениями о культуре страны изучаемого языка помогают развить умения и способности, необходимые для межкультурной коммуникации. Развитие социокультурной компетенции -

длительный процесс, который формируется на протяжении всей жизни, развиваясь по спирали, обогащая знания социокультурного фона и совершенствуя умения ими пользоваться. Задача преподавателей заключается в стимулировании студентов - будущих переводчиков к приобретению социокультурных знаний в области иноязычного образования, к непрерывному совершенствованию способностей, составляющих структуру готовности к переводческой деятельности.

Изучение опыта подготовки студентов к переводческой деятельности показало, что исследователи ориентируются на различные методологические подходы, среди которых базовым является культурологический подход, способствующий ознакомлению с культурным опытом носителей языка. Поскольку ролевой репертуар переводчика реализуется в определенном социуме, обусловленным языковыми реалиями, правомерно, с нашей точки зрения, опираться на социокультурный подход к профессиональной подготовке студентов - будущих переводчиков. Обнаружено, что исследователи разрабатывают спецкурсы (профессионально ориентированные), проектируют интегрированные дисциплины и, в меньшей мере, уделяют внимание отбору языкового тезауруса на основе принципа аутентичности, что актуализирует задачу уточнения содержания профессиональной подготовки к переводческой деятельности. За аутентичный принимаем текст, произведённый носителем языка для реальных условий жизни. Учебный аутентичный текст должен отвечать принятым носителями языка речевым нормам и конкретным задачам обучения в связи с основными признаками аутентичности (связность, цельность, информативность, эмоциональность, естественность).

В ходе исследования нами была разработана система профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода. Целевой элемент системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода направлен на развитие показателей в структуре готовности к переводческой деятельности. Содержательный элемент системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков представлен иностранным языком, тезаурус которого отбирается на основе принципа аутентичности, что предполагает наличие определенной социокультурной информации, позволяющей включаться в условия реальной коммуникации. Были разработаны тесты для оценки качества обучения иностранному языку. Совокупность типов текстов, отобранных на основе функций аутентичного текста, была соотнесена нами с соответствующими принципами социокультурного подхода. Эпистолярный и художественный типы аутентичных текстов потребовали антиципационных, познавательно-поисковых, поисково-креативных, культуроведчески-сопоставительных, культуроведчески-коммуникативных упражнений, выполняемых с опорой на принцип диалога культур и принцип культуросообразности, что способствовало развитию когнитивного и ценностно-мотивационного компонентов готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности.

Система профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков на основе социокультурного подхода

Цель – формирование готовности к переводческой деятельности				
Задачи – развитие показателей в структуре готовности к переводческой деятельности				
Содержательный элемент	Процессуальный элемент			Результативный элемент
ИНО (принцип аутентичности)	Принципы социокультурного подхода	Группы упражнений	Виды упражнений	
Типы текстов:		Ангицилационные	Освоение тематического тезауруса, социокультурных понятий в соответствии с частями текста и экстралингвистической информацией; освоение социокультурных реалий в соответствии с частями текста и экстралингвистической информацией; извлечение заданной информации; понимание фактологического материала, содержащегося в тексте; выделение смысловых опор; побуждение к высказыванию собственного суждения по прочитанному; различные приемы воздействия на адресата; ранжирование информации (основная, второстепенная); выявление сходства и различия экстралингвистической информации, сходства и различия фактов культур России и англоязычных стран	Когнитивный компонент (лингвострановедческая компетенция)
1. Эпистолярный	Принцип диалога культур	Познавательные Поисково-креативные		
2. Художественный	Принцип культуросообразности	Культуроведчески-сопоставительные Культуроведчески-коммуникативные		
3. Прагматический	Принцип мультикультурности	Коммуникативно-познавательные	Творческая реконструкция текста; деление текста на смысловые части; свертывание текста, перефразирование; оценка текста, реферирование; проведение сравнительного анализа разных текстов одной тематической области; выявление сходства и различия фактов культур России и англоязычных стран, основной и второстепенной информации текста; принятие адекватных решений относительно употребления языковых средств; выявление некорректной лингвистической и экстралингвистической информации	Технологический компонент (социолингвистическая компетенция)
	Принцип межпредметной интеграции	Познавательные-сопоставительные		
4. Информационный	Принцип диалога культур	Коммуникативно-познавательные Познавательные-сопоставительные	Выявление отношения к тексту; аннотирование; воспроизведение содержания текста; выявление основной и второстепенной информации текста; развитие языковой догадки; взаимодействие на речевой основе этикетных норм; выявление некорректной лингвистической и экстралингвистической информации	Рефлективный компонент (тематическая компетенция)

Прагматический тип аутентичного текста потребовал коммуникативно-познавательных, познавательных-сопоставительных упражнений, реализуемых на основе принципа мультикультурности и принципа межпредметной интеграции, что способствовало развитию технологического и оценочного компонентов готовности студентов – будущих переводчиков к переводческой деятельности. Информационный тип аутентичного текста изучался с

помощью коммуникативно-познавательных, познавательно-сопоставительных упражнений, реализуя принцип диалога культур, что способствовало развитию рефлексивного компонента готовности студентов – будущих переводчиков к переводческой деятельности.

Эффективность спроектированной системы профессиональной подготовки студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности на основе социокультурного подхода подтверждена сравнением результатов констатирующего и формирующего экспериментов. Материалы констатирующего эксперимента дали представление об исходном уровне готовности к переводческой деятельности, что обусловило постановку цели формирующего эксперимента - выработку показателей ее компонентов. По результатам формирующего эксперимента обнаружен рост показателей по всем компонентам готовности студентов - будущих переводчиков к переводческой деятельности.

Таблица

Готовность студентов – будущих переводчиков
к переводческой деятельности

Компоненты \ Группа	ЭГ-1		ЭГ-2		КГ	
	Кэ	Фэ	Кэ	Фэ	Кэ	Фэ
1. Когнитивный (средний показатель)	0.4	0.8	0.5	0.9	0.4	0.6
2.Ценностно-мотивационный (7-бальная шкала)	4.7	6.87	4.75	6.9	4.2	5.5
3. Технологический (в %)	41.0	93.5	37.5	94.3	40.2	72.2
4. Рефлексивный (в %)	30.7	91.5	31.9	93.1	30.9	73.3
5. Оценочный (в %)	38.2	94.3	46.5	94.5	46.1	76.1

ЭГ – экспериментальная группа, КГ – контрольная группа

Кэ - констатирующий эксперимент, Фэ - формирующий эксперимент

Рост значения когнитивного компонента в структуре готовности обусловлен доминированием показателя «знание норм общения, адекватное употребление в речи фонетических, грамматических, лексических и стилистических знаний»; ценностно-мотивационного компонента – «принятие ценности культуры другого народа»; технологического компонента – «умение определять речевой стиль в ситуации общения, варьировать приобретенными социокультурными знаниями, владеть диалоговой речью»; рефлексивного компонента – «способность к отбору и организации содержания материала, к проектированию деятельности, аннотированию»; оценочного компонента – «способность выявить основную и второстепенную информацию». Итак, предметно насыщенная обучающая среда экспериментального процесса способствует формированию готовности к переводческой деятельности и удовлетворенности результатами освоения ее специфики и особенностей

(индекс удовлетворенности составил 0,728 в сравнении с показателем в контрольной группе – 0,428).

На основе анализа полученных в ходе исследования эмпирических материалов и их теоретического осмысления пришли к следующим выводам:

1. Сложность переводческой деятельности определяется ее многофункциональностью и обусловленностью потребностями общества в переводчиках для различных областей науки, техники, культуры. Вместе с тем, в определенной мере сохраняется тенденция подготовки переводчиков как лингвистов, хотя у каждого из них своя миссия: лингвисты обучаются системе языка, будущие переводчики – трансляции одной системы языка в другую. Переводческая деятельность предельно эвристическая, поскольку переводчик обращается к двум источникам, являясь языковым посредником. Участие в диалоге культур требует готовности к переводческой деятельности, в основе которой содержится социокультурная компетенция.

2. Отсутствие взаимопонимания, неадекватность употребления фоновой и безэквивалентной лексики в речи, некорректность лингвистической информации, тревожность вызывают непонимание смысла общения. Таким образом, требуется взаимосвязь коммуникативно-ориентированного обучения будущих переводчиков иностранному языку с его использованием как инструмента познания культуры, национальных традиций страны изучаемого языка, как способа достижения межкультурного понимания, что обуславливает необходимость принятия социокультурного подхода за методологическую основу профессиональной подготовки студентов – будущих переводчиков.

3. Формированию обязательного объема фоновых знаний студентов-будущих переводчиков, обучению их распознаванию и адекватной передаче социокультурных сведений на другой язык способствуют аутентичные тексты, иллюстрирующие функционирование языка в форме, принятой его носителями, в естественном социальном контексте.

4. Реализация системы профессиональной подготовки студентов-будущих переводчиков на основе социокультурного подхода способствует созданию педагогических условий с учетом специфики и особенностей переводческой деятельности, освоение которой выражается количественным ростом показателей в структуре компонентов готовности студентов-будущих переводчиков к переводческой деятельности, являющейся предпосылкой их успешной профессиональной самореализации.

Выполненное нами исследование проблемы профессиональной подготовки студентов-будущих переводчиков на основе социокультурного подхода вносит определенный вклад в развитие профессионального образования. Вместе с тем мы осознаем, что не все поставленные задачи решены в равной степени глубоко и основательно. За пределами исследования остались вопросы разработки методического сопровождения процессов формирования и мониторинга уровня готовности к переводческой деятельности, что может свидетельствовать о качестве профессиональной подготовки. Требуется изучение проблемы повышения квалификации преподавателей вуза, готовящих переводчиков.

По теме исследования автором опубликованы следующие работы:

I. Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, утвержденных ВАК РФ:

1. Корнеева Н.А. Формирование социокультурной компетенции у студентов - будущих переводчиков на материале аутентичных текстов // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. - № 7 (81). – Издательство «Самарский университет», 2010. – С. 106-110.

II. Научные статьи, опубликованные в вузовских сборниках, методические пособия:

2. Корнеева (Герасимова) Н.А. Текст как основа формирования социокультурной компетенции // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. Сборник материалов V Всероссийской научно-практической конференции. В 3 частях. Часть 3. – Новосибирск: ЦРНС – Изд-во «СИБПРИНТ», 2009. - С. 61-65.

3. Корнеева (Герасимова) Н.А. Формирование модели профессиональной переводческой деятельности // Педагогическая инноватика в современных условиях. Всероссийская научно-практическая конференция, 2 ноября 2009 г. – Волгоград – М.: ООО «Глобус», 2009. - С. 162-174.

4. Корнеева (Герасимова) Н.А. Формирование социокультурной компетенции у студентов - будущих переводчиков на материале аутентичных текстов // История и теория языка. Принципы преподавания иностранных языков: Международная научно-практическая конференция, посвященная 80-летию МАИ: Научные труды: Том 1. Часть 1. – М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 95-99.

5. Корнеева Н.А. Аутентичность как методическая категория в обучении студентов - будущих переводчиков иностранному языку // Актуальные вопросы современной науки: Материалы VIII Международной научно-практической конференции (31 мая 2010 года): Сборник научных трудов. – М.: Издательство «Спутник+», 2010. – С. 207-210.

6. Корнеева Н.А. Современные тенденции подготовки переводчиков в контексте диалога культур // Актуальные проблемы социогуманитарного знания: Сборник научных трудов кафедры философии МПГУ. Выпуск XLIII. – М.: Экон-Информ, 2010. – С. 140-145.

7. Корнеева Н.А. Развитие специфических черт личности студента-будущего переводчика, готового к межкультурной коммуникации // Самообразование личности в информационной среде: материалы Международной заочной научно-практической конференции. 20 мая 2010 г. – Ханты-Мансийск: АУ ДПО ХМАО-Югры «Институт развития образования», 2010. – С. 291-295.

8. Корнеева Н.А. Sports and Leisure Activities: учебно-методическое пособие для студентов II курса специальности «Перевод и переводоведение». – Тольятти: ТГУ, 2010. – 61 с.

9. Корнеева Н.А. Социокультурная компетенция переводчика: методические рекомендации для студентов II курса специальности «Перевод и переводоведение». – Тольятти: ТГУ, 2011. – 64 с.

10. Корнеева Н.А. Особенности профессиональной деятельности студента – будущего переводчика в контексте межкультурной коммуникации // «Динамика культуры в обществе социальных инноваций»: материалы Всероссийской научной конференции (май 2011 г.). – Самара: Самарская государственная академия культуры и искусств, 2011. – С. 213-218.

Подписано в печать 11 ноября 2011.
Формат 60 x 84/16. Бумага ксероксная. Печать оперативная.
Объем – 1,0 усл. п. л. Тираж 100 экз. Заказ № 147

Отпечатано в типографии ООО «Ипсوما-пресс»
443011, г. Самара, ул. Сов. Армии, 217; тел.: 926-07-51